

Editing right-to-left text with left-to-right notes

Abstract

In this file, we provide an example of an edition with right-to-left text and left-to-right notes, using Xe_{La}TeX.

- The ‘hebrew’ environment allows us to write Hebrew right-to-left.
- The `\Xbeforeinserting{\LTR}` makes the critical notes to be typeset left-to-right.
- The `\Xwraplemma{\RL}` assures the lemmas, which are in Hebrew, be typeset right-to-left.
- The `\Xwrapcontent{\textenglish}` assures the content of the note is marked as English text.
- As the ‘Ezra SIL’ font transforms a ‘]’ to a ‘[’, we use a ‘[’ as lemma separator, that will be typeset as ‘]’ by ‘Ezra SIL’. So the need for `\Xlemmaseparator` is not directly linked to reledmac.

1 בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ הַיְתֵה תֵהוּ וְנָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר : וַיִּרְא
3 אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ : וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר
יּוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
5 עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי : פ

1 בְּרֵאשִׁית בְּרָא | Some comment 1 וְהָאָרֶץ הַיְתֵה | Some comment 3 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | Some comment
comment 4 וַיִּרְא אֱלֹהִים | Some comment